

連合王国

(定訳)

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間ニ締結セル小包郵便物交換ニ關スル約定

明治四一年七月一日東京で署名

明治四二年五月二〇日シンガポールで署名

明治四二年七月八日公布(九日付官報)(条約第二号)

明治四二年九月一日効力發生

昭和二八年三月六日復活の通告

昭和二八年六月四日告示(外務省(郵政省)告示第三号)

昭和二八年六月六日復活

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳ハ日本帝國及海峽殖民地間ニ小包ノ常時交換ヲ施行セムカ爲左ノ諸條款ヲ協定ス

第一條

一 小包ハ日本帝國ヨリ海峽殖民地ヘ重量一貫三百一連合王国(海峽殖民地)小包郵便物交換ニ關スル約定

UNITED KINGDOM

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN AND THE POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS.

Signed at Tokyo, July 11, 1908 and Singapore,

May 20, 1909

Promulgated, July 8 1909

Entered into force, September 1, 1909

Notification of renewal given, March 6 1953

Renewal published, June 4, 1953

Revised, June 6, 1953

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements have agreed upon the following articles for the establishment of a regular exchange of parcels between the Empire of Japan and the Straits Settlements: —

ARTICLE 1.

1. Parcels may be forwarded by Parcel Post from the

郵便
格表
金額
の制

小包の
越及に
対する
責任

郵便料
の納

海陸路
郵便料
の支

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定

十匁迄及海峽殖民地ヨリ日本帝國へ重量十一英封度迄小包郵便ニ依リ之ヲ發送スルコトヲ得

二 此ノ如クシテ交換スル小包ハ金額三千法迄之ヲ價格表記ト爲スコトヲ得

第二條

一 兩郵政廳ハ各自小包郵便ノ關係ヲ有スル國ニ發著スル小包ニ對シ其ノ疆域ヲ通シテ繼續ノ權利ヲ保障シ且第十一條ニ定ムル制限内ニ於テ繼續小包ニ對シ責任ヲ負擔ス

二 關係郵政廳間ニ何等反對ノ約定ナキトキハ此ノ如クシテ交換スル小包ノ遞送ハ開囊ニテ之ヲ爲スモノトス

第三條

小包ノ郵便料ハ前納ニ限ル但シ再發小包ノ場合ハ此ノ限ニ在ラス

第四條

一 差出國郵政廳ハ名宛國郵政廳ニ同廳ノ陸路郵便料及同廳ニ於テ海運ヲ擔當スルトキハ海路郵便料ヲ支

(A).....(三——欠)
(五二三迄)

Empire of Japan to the Straits Settlements up to the weight of 1,320 mme, and from the Straits Settlements to the Empire of Japan up to the weight of eleven pounds English.
2. The parcels thus exchanged may be insured up to the sum of 3,000 francs.

ARTICLE 2

1. The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post Communication; and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article 11 below.

2. In the absence of any arrangement to the contrary between the Administrations concerned, the conveyance of parcels thus exchanged will be effected à découvert.

ARTICLE 3.

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected parcels.

ARTICLE 4

1. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial

拂フヘシ右郵便料ハ左表ニ從ヒ計算スルモノトス

	三百六十又 過ハ三封度ヲ セサルモノノ	三百六十又 ヲ四封度ヲ 超テハ十封 過セサルモノ	三百六十又 ヲ四封度ヲ 超テハ十封 過セサルモノ	三百六十又 ヲ四封度ヲ 超テハ十封 過セサルモノ
日本帝國陸路料	法 山 、五〇	法 山 、七五	法 山 、一〇〇	法 山 、一〇〇
日本帝國及海峽殖 民地間海路遞送料	、五〇	一、〇〇	一、〇〇	一、〇〇
海峽殖民地陸路料	、五〇	、七五	一、〇〇	一、〇〇
合 計	一、五〇	二、五〇	三、五〇	三、五〇

二 差出人ヨリ徴收スヘキ金額ハ此ノ如クシテ算出シ
タル合計ニ基キ之ヲ定ムヘシ然レトモ各郵政廳ハ郵
便料ヲ定ムルニ方リ自國通貨ニ於テ便利ナル最近額
ヲ採用スルノ自由ヲ有ス

第五條

一 各郵政廳ハ各自價格表記ノ料金ヲ定ムルノ權利ヲ
有ス但シ同料金ハ表記金額ノ階級ニ應ジ該金額ノ四

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定

postage of the latter and also the sea postage if the latter office provides for the sea service, calculated in accordance with the following table:—

	Not over 360 monme or 3 lbs.	Over 360 mon- me or 3 lbs, but not over 840 monme or 7 lbs.	Over 840 mon- me or 7 lbs, but not over 1,320 monme or 11 lbs.
Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	
Territorial rate of the Empire of Japan:.....	.50	.75	1.00
For sea conveyance be- tween the Empire of Japan and the Straits Settlements:.....	.50	1.00	1.50
Territorial rate of the Straits Settlements:.....	.50	.75	1.00
Total:.....	1.50	2.50	3.50

2. The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders, but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency.

ARTICLE 5.

1. Each Administration shall have the right to fix its own scale of fees for insurance provided that the scale does

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定

百分ノ一ヲ超過スルコトヲ得ス

二 差出國郵政廳ハ名宛國郵政廳ニ表記金額三百法又ハ三百法ノ端數毎ニ五山ノ割合ニ依ル價格表記料ノ分前ヲ支拂フヘシ又名宛廳ニ於テ海運ヲ擔當シ且其ノ責任ヲ保障スルトキハ表記金額三百法又ハ三百法ノ端數毎ニ十山ノ海路價格表記料ヲモ支拂フヘシ

第六條

小包の到達証

小包ノ差出人ハ二十五山ヲ超過セサル一定ノ料金ヲ前納スルトキハ到達證ヲ受クルコトヲ得同料金ハ差出人到達證ヲ受クル爲特別料金ヲ納付セサリシ場合ニ於テ差出後ニ爲ス小包ノ踪跡取調ノ請求ニ付テモ之ヲ適用スルコトヲ得此ノ料金ハ全部差出國郵政廳ニ歸屬スルモノトス

第七條

繼越小包

兩締約國ノ一方ニ於テ差出シ又ハ繼越シ他方ヲ經テ遞

(A) 五四

not include any rate exceeding 1/4 per cent. on the sum declared.

2. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination a share of the insurance fee at the rate of 5 centimes for each sum of 300 francs or fraction of 300 francs insured and shall also pay a sea insurance fee of 10 centimes for each sum of 300 francs or fraction of 300 francs insured if the latter Office provides and guarantees responsibility for the sea conveyance.

ARTICLE 6.

The sender of a parcel may obtain an acknowledgment of receipt on prepayment of a fixed fee not exceeding 25 centimes. The same fee may be applied to requests for information about the disposal of a parcel which are made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an acknowledgement of receipt. The whole of this fee is retained by the Administration of the country of origin.

ARTICLE 7.

In the case of parcels originating in or forwarded by

(案・四)

に對する郵政の媒介する得

本約定の外の料金徴収

送金、返送、追徴料金の徴収

郵送禁制品

送スル小包ノ場合ニ於テハ媒介國郵政廳ハ相互ニ送付スヘキ表ニ從ヒ此ノ小包ノ遞送及價格表記ニ對シ同廳ニ歸スヘキ金額ヲ他方ノ郵政廳ヨリ收得スルモノトス

第八條

本約定ニ依ル小包ニ付テハ本約定ノ諸條款ニ規定スルモノノ外何等ノ郵便料金ヲ徴收スルコトヲ得ス

第九條

一國ヨリ他國ヘノ小包ノ轉送並不能配達小包ノ返送ニ對シテハ第四條及第五條ニ定ムル料金ニ基ク追加料金ヲ場合ニ從ヒ名宛人又ハ差出人ヨリ徴收スヘシ倉敷ニ對シテモ亦追加料金ヲ徴收スルコトヲ得

第十條

一 左記ノ物ハ之ヲ郵送スルコトヲ禁ス

(甲) 信書若ハ信書ノ性質ヲ有スル通信文、生活動

連合王國(海峽殖民地)小包郵便物交換ニ關スル約定

(條・四)

one of the two contracting countries and sent in transit through the other, the Post Office of the intermediate country shall be credited by the other Post Office with the sums due to the former for the conveyance and insurance of such parcels, in accordance with tables to be mutually communicated.

ARTICLE 8.

The parcels to which the present Agreement applies can not be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different articles of this Agreement.

ARTICLE 9.

For the redirection of parcels from one country to the other, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Articles 4 and 5 shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be. A supplementary charge may also be made for warehousing.

ARTICLE 10.

1. It is forbidden to send by post:—
(a) Parcels containing letters, or communications of

(A) 五五

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定

物（適當ニ構造シタル箱ニ納メタル蜜蜂ヲ除ク）
又ハ一方ノ稅關其ノ他ノ法令ニ依リ輸出入ヲ許サ
サル物品ヲ包有スル小包（然レトモ小包ハ最簡單
ナル形式ニ於ケル無封ノ送狀ヲ包有スルコトヲ
得）

（乙）爆發性又ハ發火性ノ物品及一般ニ遞送上危險
ナル物品ヲ包有スル小包

二 正貨、金若ハ銀ヲ以テ製造シタル物品其ノ他貴重
品ヲ價格表記ニ非サル小包ヲ以テ一國ヨリ他國ニ送
付スルコトモ亦之ヲ禁ス

三 此等ノ禁制ニ牴觸スル小包ヲ一郵政廳ヨリ他ノ郵
政廳ニ送達シタルトキハ之カ送達ヲ受ケタル郵政廳
ハ其ノ法律又ハ内國規則ニ規定シタル方法及方式ニ
依リ之ヲ處分スヘシ

第十一條

一 不可抗力ノ場合ヲ除キ亡失、盜取又ハ毀損ノ總テ
ノ場合ニ於テハ差出人又ハ差出人ノ請求ナキトキ若
ハ其ノ依頼アルトキ名宛人ハ其ノ亡失、盜取又ハ毀
損ノ實額ニ相當スル賠償金ヲ受クルノ權利ヲ有ス但
シ該損害ニシテ差出人ノ過失若ハ懈怠又ハ物品ノ性
質ニ因リ生シタルトキハ此ノ限ニ在ラス且如何ナル

(A) 五六

the nature of a letter, live animals, except bees in properly constructed boxes, or articles the admission of which is not authorised by the Customs or other laws or regulations of either country (a parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form) :

(b) Parcels containing explosive or inflammable articles, and in general articles, the conveyance of which is dangerous.

2. It is equally forbidden to send coin, anything made of gold or silver, or other precious articles from one country to the other in uninsured parcels.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions shall be handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in the manner and with the formalities prescribed by its law or inland regulations.

ARTICLE 11.

1. In all cases of loss, abstraction or damage, except such as are beyond control, the sender, or, in default or at the request of the sender, the addressee shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from

亡失等の
賠償の
場合

場合ニ於テモ其ノ賠償金ハ價格表記ニ非サル小包ニ在リテハ二十五法又價格表記小包ニ在リテハ其ノ價格表記ノ金額ヲ超過スルコトナシ亡失シタル又ハ包有品カ郵送中全ク毀壞シタル小包ノ差出人ハ尙郵便料及取調請求カ郵便官署ノ過失ニ起因シタル場合ニ於テハ取調料ノ還付ヲ受クルノ權利ヲ有ス價格表記料ハ如何ナル場合ニ於テモ郵政廳ニ歸屬ス

二 賠償金支拂ノ義務ハ差立局ノ屬スル郵政廳之ヲ負擔ス但シ該郵政廳ハ責任郵政廳即チ疆域内又ハ業務中ニ於テ亡失、盜取又ハ毀損ヲ生セシメタル郵政廳ニ對シ求償ヲ爲スコトヲ得

三 小包ヲ異議ナク受領シテ之ヲ名宛人ニ配達シ又ハ繼越小包ノ場合ニ於テ次ノ郵政廳ニ正當ノ繼立ヲ爲シタルコトヲ證明シ能ハサル郵政廳ハ反對ノ證明アル迄ハ責任ヲ負擔ス

四 差出人又ハ名宛人ヘノ賠償金ノ支拂ハ成ルヘク速ニ遅クトモ請求ノ日ヨリ一年内ニ之ヲ爲スヲ要ス責

連合王国(海峽殖民地)小包郵便物交換ニ關スル約定

the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 francs, and in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage as well as of the postal enquiry fee when the enquiry has arisen from an error on the part of the Postal Administration. In any case the Insurance fee is retained by the Postal Administrations.

2. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, abstraction or damage took place.

3. Until the contrary is shown, the responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel without making any observation, can not prove its delivery to the addressee, or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

4. The payment of the indemnity to the sender or addressee ought to take place as soon as possible, and at the

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定

任郵政廳ハ支拂ハレタル賠償金額ヲ遲滞ナク償還スルノ義務アルモノトス

五 賠償ノ請求ハ小包ノ差出ヨリ一年内ニ爲スニ非サレハ之ヲ受理セサルモノトス此ノ期間ノ後ハ請求者ハ何等賠償金ヲ受クルノ權利ヲ有セス

六 亡失、盜取又ハ毀損カ兩國交換局間ノ遞送中ニ發生シタル場合ニ於テ其ノ亡失、盜取又ハ毀損カ孰レノ疆域内又ハ業務中ニ於テ生シタルカヲ確定シ能ハサルトキハ各郵政廳ハ賠償金ノ半額ヲ支拂フヘシ

七 所有者ニ於テ交付ヲ受ケタル小包ニ對シテハ郵政廳其ノ責ヲ免ルルモノトス

第十二條

一 小包ハ其ノ包有品ノ實價ヲ超過シタル金額ヲ以テ價格表記ト爲スコトヲ得ス

二 價格表記小包ノ差出人詐欺ノ意思ヲ以テ包有品ノ實價ヲ超過シタル金額ヲ表記シタル場合ニ於テハ總テ賠償ノ請求權ヲ失フヘシ此ノ規定ノ施行ハ差出國ノ法律ノ認ムル法定處分ヲ妨ケス

實價を超過した金額の
表記

(A) 五八

latest within a year of the date of the application. The Administration responsible will be bound to make good, without delay, the amount of the indemnity paid.

5. It is understood that no application for an indemnity will be entertained unless made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant will have no right to any indemnity.

6. If the loss, abstraction or damage shall have occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two countries, and it shall not be possible to ascertain on the territory or in the service of which the loss, abstraction or damage took place, each Administration shall pay half of the indemnity.

7. The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

ARTICLE 12.

1. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

2. In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud shall declare the contents to be above their real value, he shall lose all claim to compensation; and the enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceed-

ings admitted by the law of the country of origin.

ARTICLE 13.

The cost of the receptacles in which parcel mails are exchanged between the two countries shall be shared equally between the two Administrations.

ARTICLE 14.

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, any Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the Administration interested.

ARTICLE 15.

1. The internal legislation of both the Empire of Japan and the Straits Settlements shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement.

2. The Administrations shall communicate to each other from time to time, the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

小包郵便物の容器の費用の分担

第十三條

兩國間ニ交換スル小包郵便物ノ容器ノ費用ハ兩郵政廳ニ於テ等分ニ負擔スヘシ

小包郵便の停止

第十四條

各郵政廳ハ小包郵便ヲ停止スルヲ至當ナリトスル非常ノ場合ニ於テハ一時其ノ全部又ハ一部ヲ停止スルコトヲ得但シ此ノ場合ニ於テハ其ノ旨ヲ直ニ關係郵政廳ニ通知スルモノトス必要ナルトキハ電信ニ依ル

第十五條

一 本約定中ノ諸條款ニ規定セサル各事項ニ關シテハ日本帝國及海峽殖民地ノ內國法制ヲ適用スヘシ

内國法制の適用の相違の通知

二 兩郵政廳ハ小包郵便ニ依ル小包ノ遞送ニ適用スヘキ其ノ法令ノ規定ヲ隨時相互ニ通知スヘシ

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定

連合王国（海峡殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定

第十六條

小包郵便物の交換指定方法の細目等

兩郵政廳ハ小包ノ國際交換ニ與ラシムル郵便局又ハ地方ヲ指定シ此ノ小包ノ遞送方法ヲ定メ其ノ他本約定ノ實施ヲ確實ニスル爲必要ナル一切ノ細目手續ヲ定ムヘシ

第十七條

施行及び失効

本約定ハ兩郵政廳ニ於テ協議ヲ以テ決定スヘキ日ヨリ之ヲ施行シ一方ヨリ一年前ニ通告スルトキハ其ノ效力ヲ失フ

明治四十一年七月十一日東京ニ於テ及千九百九年五月二十日新嘉坡ニ於テニ通ヲ作成ス

日本帝國遞信大臣 子爵 堀田 正養

海峽殖民地郵政長官 アーサー、ヤング

(A) 六〇

ARTICLE 16.

The two Postal Administrations shall indicate the offices or localities which they admit to the international exchange of parcels; they shall regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the pre-sent Agreement.

ARTICLE 17.

This Agreement shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the two Postal Administrations and shall be terminable on a notice of one year by either party.

Done in duplicate at Tokio the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and at Singapore the 20th May 1909.

Viscount MASAYASU HOTA,

Minister of State for Communications,

Empire of Japan.

ARTHUR YOUNG,

Officer Adminstrating the Government.

(定訳)

明治四十一年七月十一日東京ニ
於テ及千九百九年五月二十日新
嘉坡ニ於テ署名セラレタル日本
帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳
間小包郵便約定ヲ修正スル追加
條款

大正一三年 一月一四日シンガポールで署名
大正一三年 七月一六日東京で署名
大正一三年 七月二九日公布(三一日付官報条約)
大正一三年 八月一日効力發生
昭和二八年 三月六日復活の通告
昭和二八年 六月四日告示(外務省告示第三号)
昭和二八年 六月六日復活

第一條

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳ハ明治四十一年七月十一日及千九百九年五月二十日ノ小包郵便約定第四

連合王国(海峽殖民地)小包郵便物交換ニ關スル約定 追加條款

(条・五)

ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE
PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF COMMUNICA-
TIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN AND
THE POST OFFICE OF THE STRAITS
SETTLEMENTS, SIGNED AT TOKIO ON
THE 11TH DAY OF THE 7TH MONTH OF
THE 41ST YEAR OF MEIJI, AND AT
SINGAPORE ON THE 20TH DAY OF MAY
1909.

*Signed, at Singapore, January, 14 and Tokyo, July
16, 1924*
Promulgated, July 29, 1924
Entered into force, August 1, 1924
Notification of revival given, March 6, 1953
Revival published, June 4, 1953
Revived, June 6, 1953

ARTICLE 1.

The Department of Communications of the Empire of
Japan and the Post Office of the Straits Settlements agree

條第一項中郵便料ノ表ヲ左ノ通改正スルコトヲ協定ス

	三百六十匁又ハ サ七十八匁ノ ル封度ヲ超過セ	三百六十匁又ハ サ七十八匁ノ ル封度ヲ超過セ	八百四十匁又ハ ル封度ヲ超過セ
日本帝國陸路料	五〇山	七五山	一〇〇山
日本帝國及海峽殖 民地間海路遞送料	五〇	一〇〇	一五〇
海峽殖民地陸路料	五〇	九〇	一三〇
合 計	一、五〇	二、六五	三、八〇

第二條

施行 本追加條款ハ兩郵政廳ノ協議ニ依リ定ムル日ヨリ施行
セラルヘシ

末 文 大正十三年七月十六日東京ニ於テ及千九百二十四年一
月十四日新嘉坡ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

to cancel the table of postage of paragraph 1 of Article 4 of the Parcel Post Agreement of the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and the 20th day of May 1909, and to substitute therefor the following:—

	Not over 360 monme or 3 lbs.	Over 360 monme not over 840 monme or 7 lbs.	Over 840 monme not over 1,320 monme or 11 lbs.
Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Territorial rate of the Empire of Japan:.....	.50	.75	1.00
For sea conveyance be- tween the Empire of Japan and the Straits Settlements:.....	.50	1.00	1.50
Territorial rate of the Straits Settlements:.....	.50	.90	1.30
Total.....	1.50	2.65	3.80

ARTICLE 2.

These additional Articles shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the two Postal Administrations.

Done in Duplicate and signed at Tokio on the 16th day of the 7th month of the 13th year of Taisho, and at Singapore on the 14th day of January 1924.

(条・四)

日本帝國遞信大臣 犬 養 毅

海峽殖民地郵政長官 ハーバート、シー、セルス

KI INUKAI.

Minister of Communications of the

Empire of Japan.

HERBERT C. SELLS.

Postmaster General of the

Straits Settlements.

(定訳)

大正十三年七月十六日東京ニ於
テ及千九百二十四年一月十四日
新嘉坡ニ於テ署名ノ追加條款ニ
依リ修正セラレタル明治四十一年
七月十一日東京ニ於テ及千九
百九年五月二十日新嘉坡ニ於テ
署名ノ日本帝國遞信省及海峽殖
民地郵政廳間小包郵便約定ヲ修
正スル追加條款

ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE
PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF COMMUNICA-
TIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN AND
THE POST OFFICE OF THE STRAITS
SETTLEMENTS, SIGNED AT TOKIO ON
THE 11TH DAY OF THE 7TH MONTH
OF THE 41ST YEAR OF MEIJI AND AT
SINGAPORE ON THE 20TH DAY OF MAY
1909, AND AMENDED BY VIRTUE OF
THE ADDITIONAL ARTICLES WHICH
WERE SIGNED AT TOKIO ON THE 16TH
DAY OF THE 7TH MONTH OF THE 13TH
YEAR OF TAISHO AND AT SINGAPORE
ON THE 14TH DAY OF JANUARY 1924.

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定 追加條款

(A) 六四

昭和二年 五月 七日クアラ、ラムパーで署名

昭和二年 二月 八日東京で署名

昭和二年 二月 二六日公布（第二号）
（二七日付官報条約）

昭和三年 一月 一日効力発生

昭和二年 三月 六日復活の通告

昭和二年 六月 四日告示（外務省告示第三号）
（郵政省告示第三号）

昭和二年 六月 六日復活

第一條

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳ハ大正十三年七月十六日及千九百二十四年一月十四日ノ追加條款ニ依リ修正セラレタル明治四十一年七月十一日及千九百九年五月二十日ノ小包郵便約定中左ノ通改正スルコトヲ協定ス

前文

小包郵便
約定の改

(一) 前文ヲ左ノ如ク改ム

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳ハ日本帝國及海峽殖民地間ノ小包ノ常時交換竝ニ一方ノ業務ヨリ閉塞ニテ交付スル第三國宛小包ノ他方ノ業務ニ依ル遞送ヲ施行スルコトヲ協定ス

Signed at Kuala Lumpur, May 7, and Tokyo,

December 8, 1927

Promulgated, December 26, 1927

Entered into force, January 1, 1928

Notification of revival given, March 6, 1953

Revival published, June 4, 1953

Revived, June 6, 1953

ARTICLE 1.

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements agree upon the following amendments to be introduced to the Parcel Post Agreement of the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and the 20th day of May 1909, which was amended by virtue of the Additional Articles of the 16th day of the 7th month of the 13th year of Taisho and the 14th day of January 1924.

(1) Substitute for the Preamble the following:—

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements agree to effect a regular exchange of parcels between the Empire of Japan and the Straits Settlements as well as the onward transmission of parcels addressed to a third country and

delivered in closed mails from one of the services to the other.

The regulations of the present Agreement shall be generally applicable, not only to parcels exchanged direct between the Empire of Japan and the Straits Settlements, but also to parcels sent à découvert and in transit to or from one of the two countries through the other, except the items such as specially agreed upon between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries.

To be accepted by one of the services for onward transmission, parcels for a third country which are delivered in closed mails from the other shall be subject to the conditions agreed upon between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries, in respect to the limits of weight, the rates of postage, and the responsibility thereof, etc.

(2) In Article 1, substitute for paragraph 1 the following:—

1. Parcels may be forwarded by Parcel Post from the Empire of Japan to the Straits Settlements up to the weight of 5 kilograms, and from the Straits Settlements to the Empire of Japan up to the weight of 11 pounds English.

(3) Substitute for Article 4 the following:—

本約定ノ規定ハ日本帝國及海峽殖民地間ニ直接ニ交換スル小包ノミナラス兩締約國郵政長官間ニ特別ノ協定アル事項ヲ除クノ外ハ開囊ニテ兩國中ノ一國ヲ經由シテ他ノ一國ニ發著スル小包ニモ一般ニ適用セラルヘシ

一方ノ業務ニ依リ遞送セラルル爲他方ノ業務ヨリ閉囊ニテ交付セラルル第三國宛小包ノ重量ノ制限、料金及之ニ對スル責任等ニ關シテハ兩締約國郵政長官間ニ協定スル條件ニ從フヘシ

(二) 第一條第一項ヲ左ノ如ク改ム

一、小包ハ日本帝國ヨリ海峽殖民地ヘ重量五「キログラム」迄及海峽殖民地ヨリ日本帝國ヘ重量十一英封度迄小包郵便ニ依リ之ヲ發送スルコトヲ得

(三) 第四條ヲ左ノ如ク改ム

第一條第一項

第四條

連合王國（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定 追加條款

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定 追加條款

(A) 六六

一、日本帝國及海峽殖民地間ニ交換スル小包ノ陸路料及海路料ハ左表ノ如シ

(甲) 日本帝國發海峽殖民地宛ノ小包

	一・五「キログラム」ヲ超過セサルモノ	一・五「キログラム」ヲ超過シ三「キログラム」ヲ超過セサルモノ	三「キログラム」ヲ超過シ五「キログラム」ヲ超過セサルモノ
日本帝國陸路料	五〇山	七五山	一〇〇山
日本帝國及海峽殖民地間海路遞送料	五〇山	一〇〇山	一五〇山
海峽殖民地陸路料	八〇山	一四〇山	二〇〇山
合計	一八〇山	三八五山	四五〇山

(乙) 海峽殖民地發日本帝國宛ノ小包

1. The territorial rates and sea rates of the parcels exchanged between the Empire of Japan and the Straits Settlements are shown in the following tables:—

(a) Parcels originating in the Empire of Japan addressed to the Straits Settlements:

Territorial rate of the Empire of Japan:— For sea conveyance between the Empire of Japan and the Straits Settlements:— Territorial rate of the Straits Settlements:— Total:.....	Not over 1.5 Kg.	Over 1.5 Kg. but not over 3 Kgs.	Over 3 Kgs. but not over 5 Kgs.
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
	.50	.75	1.00
	.50	1.00	1.50
	.80	1.40	2.00
	1.80	3.15	4.50

(b) Parcels originating in Straits Settlements addressed to the Empire of Japan:—

	三封度ヲ超過 セサルモノ	三封度ヲ超過シ サルモノ	七封度ヲ超過シ セサルモノ
海峽殖民地陸路料	八〇 山	一、四〇 山	二、〇〇 山
海峽殖民地及日本 帝國間海路遞送料	五〇 山	一、〇〇 山	一、五〇 山
日本帝國陸路料	五〇 山	七五 山	一、〇〇 山
合 計	一、八〇 山	三、一五 山	四、五〇 山

日本郵政廳、朝鮮郵政廳又ハ其ノ他ノ日本屬地郵政廳ノ何レカノ業務ヲ經由シテ他ノ一ニ宛テ又ハ之ヨリ發スル小包ニ對シテハ各媒介業務ハ媒介遞送料トシテ前節ニ規定スル日本帝國陸路料ニ相當スル額及場合ニ依リ五十山ノ海路料ヲ追加徵收スルコトヲ得該料金ノ徵收ニ付テハ海峽殖民地郵政廳ニ通知ヲ爲スヘシ

兩締約國郵政長官ハ豫メ協議ノ上前二節ニ定ムル料金ヲ引下ケ又ハ百分ノ百迄引上クルコトヲ得

連合王國（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定 追加條款

	Not over 3 lbs.	Over 3 lbs but not over 7 lbs.	Over 7 lbs. but not over 11 lbs.
Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	
Territorial rate of the Straits Settlements:.....	.80	1.40	2.00
For sea conveyance be- tween the Straits Set- tlements and Empire of Japan:.....	.50	1.00	1.50
Territorial rate of the Empire of Japan:.....	.50	.75	1.00
Total:.....	1.80	3.15	4.50

For parcels addressed to or sent from one of the Postal Administrations of Japan proper, Chosen, and the other Japanese Dependencies through the intermediary of either service thereof, each intermediate service may collect supplementarily as the charge for transit conveyance a sum equal to the territorial rate of the Empire of Japan provided in the preceding clause and a sea rate of 50 centimes as the case may be. As to the collection of this charge, due notice shall be given to the Straits Settlements.

The Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries have authority to reduce the rates fixed in the preceding two clauses or to increase the same

within a maximum of 100 per cent by agreement made in advance.

The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected as postage from the senders in the country of origin.

2. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial rate of the latter and also the sea rate if the latter office provides for the sea service as well as the transit charge fixed by the second clause of the first paragraph of the present Article as the case may be.

3. The Post Office of the country of destination may collect from the addressee for the delivery of the parcels and for the performance of Customs formalities a fee not exceeding 50 centimes for each parcel.

(4) Substitute for Article 5 the following:—

1. The Post Office of the country of origin shall collect as insurance fee 5 centimes for each land conveyance and 10 centimes for sea conveyance for each 300 francs or fraction thereof of the insured value.

The Post Office of the country of origin, however, and collect an inclusive insurance fee not exceeding 50 centimes

差出國ニ於テ郵便料トシテ差出人ヨリ徴收スヘキ金額ハ此ノ如クシテ算出シタル合計ニ基キ之ヲ定ムヘシ

二、差出國郵政廳ハ名宛國郵政廳ニ同廳ノ陸路料及同廳ニ於テ海運ヲ擔當スルトキハ海路料竝ニ場合ニ依リ本條約第一項第二節ニ定ムル媒介運送料ヲ支拂フヘシ

三、名宛國郵政廳ハ小包ノ配達及稅關ニ於ケル手續執行ニ對シ小包各箇ニ付五十山ヲ超過セサル料金ヲ名宛人ヨリ徴收スルコトヲ得

第五條

(四)

第五條ヲ左ノ如ク改ム

一、差出國郵政廳ハ價格表記料トシテ表記金額三百法又ハ其ノ端數毎ニ各陸路遞送ニ付五十山、海路遞送ニ付十山ヲ徴收ス

然レトモ差出國郵政廳ハ表記金額三百法又ハ其ノ端數毎ニ五十山ヲ超過セサル總括價格表記料

ヲ徴收スルコトヲ得

日本郵政廳、朝鮮郵政廳又ハ其ノ他ノ日本屬地郵政廳ノ何レカノ業務ヲ經由シテ他ノ一ニ宛テ又ハ之ヨリ發スル小包ニ對シテハ各媒介業務ハ媒介價格表記料トシテ本項第一節ニ規定スル額ヲ追加徴收スルコトヲ得該料金ノ徴收ニ付テハ海峽殖民地郵政廳ニ通知ヲ爲スヘシ

二、差出國郵政廳ハ名宛國郵政廳ニ表記金額三百法又ハ其ノ端數毎ニ五山ノ割合ニ依ル價格表記料及名宛郵政廳ニ於テ海運ヲ擔當シ且其ノ責任ヲ保障スルトキハ十山ノ海路價格表記料竝ニ場合ニ依リ第一項第三節ニ規定スル媒介價格表記料ヲ支拂フヘシ

第六條

(五) 第六條ヲ左ノ如ク改ム

三、差出國郵政廳ハ又五十山ヲ超過セサル登記料ヲ各價格表記小包ノ差出人ヨリ徴收シ自廳ニ歸屬セシムルコトヲ得

小包ノ差出人ハ四十山ヲ超過セサル一定ノ料金ヲ納付スルトキハ到達證ヲ受クルコトヲ得然レトモ

連合王国(海峽殖民地)小包郵便物交換ニ關スル約定 追加條款

for each 300 francs or fraction thereof of the insured value.

For parcels addressed to or sent from one of the Post Administrations of Japan proper, Chosen, and the other Japanese Dependencies through the intermediary of either service thereof, each intermediate service may charge supplementarily as the insurance fee for transit conveyance a sum as provided in the first clause of the present paragraph. As to the collection of this charge, due notice shall be given to the Straits Settlements.

2. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination, for each sum of 300 francs or fraction thereof insured, the insurance fee at the rate of 5 centimes and a sea insurance fee of 10 centimes if the latter Office provides and guarantees responsibility for the sea conveyance as well as a transit insurance fee as prescribed by the third clause of the first paragraph as the case may be.

3. The Post Office of the country of origin is also entitled to collect from the sender of each insured parcel and to retain a registration fee not exceeding 50 centimes.

(5) Substitute for Article 6 the following:—

The sender of a parcel may obtain an acknowledgment of receipt on payment of a fixed fee not exceeding 40 cen-

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定 追加條款

小包ノ差出後ニ爲ス到達證ノ請求又ハ差出人到達證ヲ受クル爲特別料金ヲ納付セサリシ場合ニ於テ差出後ニ爲ス小包ノ踪跡取調ノ請求ニ付テハ郵政廳ハ前記料金ノ倍額ヲ徵收スルコトヲ得此ノ料金ハ全部差出國郵政廳ニ歸屬スルモノトス

第九條

(六) 第九條ヲ左ノ如ク改ム

一、小包ハ名宛國ノ領域内ニ於テ之ヲ轉送スルコトヲ得同國郵政廳ハ其ノ内國規則ニ定ムル轉送料金ヲ徵收スルコトヲ得

二、差出人又ハ名宛人ノ請求ニ依ル一國ヨリ他國へ小包ノ轉送竝ニ不能配達小包ノ返送ニ對シテハ第四條及第五條ニ定ムル料金ニ基ク追加料金竝ニ場合ニ依リ前項ニ規定スル轉送料金ヲ名宛人又ハ差出人ヨリ徵收スヘシ倉敷ニ對シテモ亦追加料金ヲ徵收スルコトヲ得

三、禁制品包有ノ爲差出國ニ返送スル小包ニ付テ

(A) 十〇

times. However, as to requests for an acknowledgment of receipt which are made subsequent to the posting of the parcel and for information about the disposal of a parcel which are made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an acknowledgment of receipt, the Administration may collect a sum double that prescribed above. The whole of these fees is retained by the Administration of the country of origin.

(6) Substitute for Article 9 the following:—

1. Parcels may be redirected within the territory of the country of destination and the Administration of that country may collect a redirection charge fixed in its internal regulations.

2. For the redirection of parcels from one country to the other by the request either of the sender or of the addressee, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Articles 6 and 5 as well as a redirection charge prescribed by the preceding paragraph, if any, shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be. A supplementary charge may also be made for warehousing.

3. In the case of returning parcels to the country of